

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.29>

Литвиненко Елена Юрьевна, Федорова Лариса Юрьевна

РУССКИЙ МИР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЦИВИЛИЗАЦИОННОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

В статье рассматривается влияние языка на культурную ментальность, обосновывается с позиций социолингвистики специфика русского мира как цивилизационного образования. Авторы, основываясь на концепции языковой картины реальности, описывают некоторые цивилизационные характеристики русского мира, коррелирующие с особенностями языковых практик русскоязычного сообщества. Анализируется восприятие некоторых лингвокультурных концептов, связанных с русской ментальностью. Обосновывается значимость русского языка как фактора, конституирующего цивилизационную идентичность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 126-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Buddhi P. S.** World will be watching at CPC congress [Электронный ресурс]. URL: http://africa.chinadaily.com.cn/opinion/2017-10/10/content_33062240.htm (дата обращения: 29.12.2017).
13. **Chengyu Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinese-tools.com/chinese/chengyu/dictionary> (дата обращения: 20.01.2018).
14. **Hedegaard C.** Subsidies for fossil fuels hasten looming catastrophe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.shine.cn/archive/opinion/foreign-perspectives/Subsidies-for-fossil-fuels-hasten-looming-catastrophe/shdaily.shtml> (дата обращения: 27.12.2017).
15. **Is winter coming for steel industry?** [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/business/2016-11/16/content_27398892.htm (дата обращения: 11.01.2018).
16. **Liji 礼记, Chinese Text Project** [Электронный ресурс]. URL: <http://ctext.org/liji/ens> (дата обращения: 22.01.2018).
17. **Manil F.** A few things to avoid in Fuzhou [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/m/fujian/2015-10/22/content_22256802.htm (дата обращения: 26.12.2017).
18. **Mieder W.** The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. N. Y.: Garland Publishing, 1994. 326 p.
19. **Migration adds to elderly-care woes** [Электронный ресурс]. URL: http://usa.chinadaily.com.cn/china/2015-10/22/content_22253072.htm (дата обращения: 23.01.2018).
20. **Rabi S. B.** Xiamen BRICS Summit will inject vitality into China-Indian relations [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2017-08/30/content_31308677.htm (дата обращения: 03.01.2018).
21. **Taylor A.** The Proverb. Cambridge: Harvard University Press, 1931. 223 p.
22. **The Zhuangzi 庄子, Chinese Text Project** [Электронный ресурс]. URL: <http://ctext.org/zhuangzi/ens> (дата обращения: 21.01.2018).
23. **Wei Xu.** Chinese TV dramas appealing to an international audience [Электронный ресурс]. URL: <https://www.shine.cn/feature/entertainment/1708232662/> (дата обращения: 11.01.2018).
24. **What they say** [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2014-11/18/content_18931689.htm (дата обращения: 31.12.2017).
25. **Yamei Xinhua Insight: Xi sails BRICS ship on epic voyage** [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/english/2017-09/05/c_136586099.htm (дата обращения: 19.01.2018).
26. **Yuan Q.** A Chinese Birdman in Beijing [Электронный ресурс]. URL: http://usa.chinadaily.com.cn/epaper/2015-05/18/content_20749560.htm (дата обращения: 23.12.2017).

ON THE COGNITIVE ROLE OF PAROEMIAS IN THE CHINESE MEDIA IN ENGLISH

Kokhan Irina Nikolaevna

*Far Eastern Federal University, Vladivostok
irinakokhan0502@gmail.com*

The article is devoted to the cognitive aspect of the functioning of paroemias in the Chinese media, produced in English. Since the Chinese paroemias represent the national mentality of China, special attention is paid to the goals of citing the Chinese paroemias in the mass media discourse, the main concepts, values, speech strategies implemented through this citation. The information obtained during the analysis confirms that the paroemias are used purposefully, both to represent the values of the Celestial Empire, and to express China's attitude to international events.

Key words and phrases: paroemia; concept; communicative strategy; national identity; cognitive linguistics; pragmatics.

УДК 81-139

Дата поступления рукописи: 17.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.29>

В статье рассматривается влияние языка на культурную ментальность, обосновывается с позиций социолингвистики специфика русского мира как цивилизационного образования. Авторы, основываясь на концепции языковой картины реальности, описывают некоторые цивилизационные характеристики русского мира, коррелирующие с особенностями языковых практик русскоязычного сообщества. Анализируется восприятие некоторых лингвокультурных концептов, связанных с русской ментальностью. Обосновывается значимость русского языка как фактора, конституирующего цивилизационную идентичность.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; русский мир; цивилизационная идентичность; культурная ментальность; языковые практики; идентификационные ориентиры; культурный код; коммуникация.

Литвиненко Елена Юрьевна, д. соц. н., профессор

Федорова Лариса Юрьевна, к. соц. н.

Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М. И. Платова,

г. Новочеркасск

denis.rimma@mail.ru; fluid2@yandex.ru

РУССКИЙ МИР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЦИВИЛИЗАЦИОННОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

За последние несколько лет произошла актуализация всего комплекса социогуманитарных проблем, связанных с цивилизационной идентичностью современных россиян. Несмотря на то, что старт этой актуализации

был дан политическими событиями в жизни Украины, корни цивилизационной проблематики лежат в историческом прошлом народов России и бывшего СССР. История народов России долгое время разворачивалась на стыке цивилизаций Востока и Запада, Азии и Европы, что заставляло мыслителей говорить о пограничном, промежуточном цивилизационном статусе страны. Но в XX веке советские и постсоветские философы и идеологи рассматривали Россию главным образом как принадлежащую западной цивилизации. В советский период в силу доминирования марксистской идеологии речь шла об опережении в развитии капиталистических западных стран. После перестройки общепризнанным стал тот факт, что в силу ряда исторических причин Россия уступает странам Запада в темпах и интенсивности развития. Однако и первая, и вторая версии были едины в определении цивилизационной принадлежности России к западному миру, с которым ее связывала общая траектория исторического пути, по которому западные страны продвинулись несколько дальше.

События последних лет способствовали углублению запроса россиян на анализ проблем цивилизационной идентичности в общем русле идентификационных поисков. Такое углубление этого запроса не случайно: оно свидетельствует о росте значимости цивилизационных ориентиров идентификации в современном мире в силу актуализации цивилизационного противостояния, предсказанного С. Хантингтоном [8]. И если западный культурный мир, как и восточный, основывается на достаточно четких и давних представлениях о собственной цивилизационной идентичности, то представления россиян в этом смысле остаются существенно более размытыми. Поэтому в настоящее время сформировался общественный запрос на определенность идентификационных ориентиров россиян не в привязке к Западу или Востоку, а в собственных критериях цивилизационной идентичности. Наличие такого социального запроса обуславливает научную актуальность изучения всех аспектов цивилизационной идентичности, позиционирующей себя как русский мир, и, в частности, ее лингвистических аспектов, которые являются непосредственным предметом этой статьи. Содержащиеся в статье элементы научной новизны, на наш взгляд, заключаются в обосновании наличия корреляции между рядом цивилизационных характеристик русского мира и спецификой языковых практик.

Идея русского мира возникла в контексте появления этого запроса. Разумеется, это словосочетание не обрело еще той определенности, потребность в которой его породила, но само его интенсивное позиционирование в Интернете и СМИ говорит о наличии в российском обществе, по крайней мере у части его членов, потребности идентифицировать себя с Россией как самостоятельной цивилизационной единицей. Как отмечают исследователи, запрос на большую четкость цивилизационных ориентиров идентификации диктуется и радикализацией ислама в мире, потенциально способной вызвать резонанс и в России, исламская составляющая в поликультурном пространстве которой традиционно велика [6].

Представление о специфическом цивилизационном пространстве, ассоциируемом с русской культурой, государственностью, православной религиозностью, совокупностью культурных кодов, связанных с русским миром и рускостью как определенной цивилизационной самобытностью, возникло в классической русской литературе и публицистике XIX века. У его истоков стояли Ф. М. Достоевский, А. Н. Островский, Н. И. Костомаров и другие выдающиеся фигуры культурного пространства России того времени. Идея русского мира как отдельной цивилизации с нередуцируемой самобытностью – прежде всего, историософская и культурологическая концепция. Нас же в настоящей статье интересуют те ее аспекты, которые имеют отношение к социолингвистической проблематике. Цель статьи состоит в исследовании русского мира как языкового сообщества, обладающего спецификой в сфере семиотики, использования языка и вербальной коммуникации.

Ввиду того, что представление о русском мире является комплексным, включает целый ряд разнопорядковых компонентов и критериев – религию, культурные коды, особое мировоззрение и мировосприятие, язык, – каждый из этих компонентов может и должен изучаться в отдельности, средствами соответствующих научных дисциплин. Так, роль и специфика языковых практик, влияние использования русского языка в контексте бытования русского мира входят в предметное поле социолингвистики. Социолингвистический подход к изучению русского мира основывается на его интерпретации как преимущественно символическо-семиотической категории, описывающей феномены языковой природы, характерные для пространства использования русского языка. В рамках представлений и концепций социолингвистики оперирование русским языком как основным инструментом вербальной коммуникации рассматривается в качестве наиболее значимого критерия идентификации с русским миром. Характерная особенность такой интерпретации состоит в том, что в соответствии с ней использование русского языка в качестве базового позволяет включить в цивилизационные границы русского мира этнические образования, не имеющие генетической связи с русским народом, но интегрированные в пространство русскоязычной коммуникации.

Использование русского языка как средства межэтнического общения в границах Российской империи, СССР и РФ – давняя, исторически укорененная традиция, на основе которой не только сформировалась российская культура, но и закрепились границы ориентированного на Россию цивилизационного пространства. В него входит не только Россия, но и бывшие республики Советского Союза, население которых в достаточной мере владеет и оперирует русским языком и сохраняет тесные экономические и трудовые связи с РФ. Огромное значение имеет и тот факт, что русский язык остается средством интеграции не только жителей России и ближнего зарубежья, но и культурных диаспор, образовавшихся в результате трех волн русской эмиграции в страны Запада. Благодаря сохранению этой общей языковой связи поддерживается культурная идентичность членов диаспор, так или иначе отождествляющих себя и свою персональную судьбу с исторической судьбой народов России, ценностями и идеалами российской культуры. Неразрывная связь, существующая между культурным телом нации и языком, посредством которого коды национальной культуры воспроизводятся в вербальном выражении, проявляется и в том, что изучение и распространение языка тождественно росту культурного влияния русского мира в глобальном масштабе.

Теснейшая связь, существующая между культурой и языком, выражается в том, что язык выступает не только инструментом коммуникации, но и агентом формирования специфической для этой культуры картины мира, закодированной в языковых знаках. Современные лингвистические исследования оперируют понятием «языковая картина мира», референтом которого является систематизированное представление о мире и бытии в нем, спроецированное на конкретный язык. Как отмечает Ж. А. Вардзелашвили, «каждый естественный язык выстраивает свою собственную модель мира, что связано с особенностями конкретных культур, “стоящих” за отдельным языком» [3]. Коллективный носитель языка объединен не только самим фактом общения на этом языке, но и общими мировоззренческими, когнитивными, ментальными характеристиками, сформировавшимися в общих исторических и географических условиях, под влиянием конкретной специфики ландшафта. Освоение языка есть устоявшаяся траектория вхождения в пространство культуры, в котором действуют определенные семиотические реалии и связи. В то же время невозможно усвоить язык без интеграции в присущую ему когнитивную специфику означивания, на базе которой сформировались семиотика и символизм соответствующей культуры, задающие ее ключевые ценности и смыслы. При этом пути интериоризации этой знаково-символической и аксиологической целостности вместе с ее лингвистическим субстратом являются естественными для индивида, вбирающего ее в себя в процессе взросления и социализации как единственно возможную картину мира, в которую ему предстоит вписаться. Можно сказать, что язык является тонкой субстанцией, репрезентирующей и транслирующей культурную идентичность, а также сообщаящей человеку навыки и возможности социального взаимодействия в контексте сформированной им картины мира.

Представление о языковой картине мира связано с известной гипотезой лингвистической относительности (гипотезой Сепира – Уорфа). Согласно этой гипотезе [11; 12], язык играет решающую роль в процессе социализации и формирования базовых когнитивных установок индивида и общества. Лингвистическая детерминация когнитивной деятельности приводит к существованию значительных различий в практиках социального взаимодействия и культурном менталитете.

Обладая специфичкой грамматических категорий и семантики, язык не только выполняет функции трансляции смыслов и вербальной коммуникации в социуме, но и является основой процесса категоризации, формируя логико-лингвистические структуры, образующие матрицу мышления. Таким образом, особенно-сти понимания, конституирующие ментальность, детерминируются структурными характеристиками языка. Категоризация реальности и составляющих ее элементов происходит в соответствии с этими структурами, задающими основные параметры картины мира.

Хотя гипотеза Сепира – Уорфа нашла не только многочисленные эмпирические подтверждения, но и столкнулась с опровержениями, ее влияние на имеющиеся теоретические представления о связи между спецификой лингвистических структур и особенностями культурной ментальности, а также форм когниции является неоспоримым. Основываясь на этой концепции, мы можем предположить, что язык существенным образом детерминирует базовые установки той или иной цивилизации, и, в частности, усвоение и использование русского языка является значимым детерминирующим фактором по отношению к русскому миру как цивилизационному пространству.

О языковой детерминации ментальности говорят и современные отечественные исследователи. С. А. Лишаев отмечает, что специфика языковой концептуализации мира в различных культурных и национальных традициях интенсивно исследуется современной лингвистикой, образуя одну из наиболее стремительно развивающихся ее предметных областей. Лингвоспецифические характеристики русской речи можно изучать как основу для реконструирования «русской языковой модели мира» [7, с. 178].

Согласно В. В. Колесову, «ментальность есть мировосприятие в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера в типичных его свойствах и проявлениях» [5, с. 112]. В лингвистическом анализе Колесова выявляются характерные черты ментальности, проявленные в семантике и символизме русского языка и находящиеся в неразрывной привязке к нему. Среди таких черт он называет дуалистичность и диалогичность, характеризующие ментальность россиян и обусловленные длительным сосуществованием в пространстве языка и культуры христианских и языческих мировоззренческих начал, а также сложными отношениями между обществом и государством.

Тесная взаимосвязь между русским языком и спецификой культурной ментальности отмечалась Н. Д. Арутюновой, например, в части содержательного наполнения в русском языке понятий «правда» и «истина». Н. Д. Арутюнова в своем анализе семантических различий между словами «правда» и «истина» в русском словоупотреблении доказала, что слову «истина» присущ скорее гносеологический аспект, в то время как слово «правда» имеет этически-нормативную окраску: «Тогда, когда сфера этики (закона, заповеди, нормы, правила, установления, суда) и сфера истины размежевались, в языке произошла синонимизация слов истина и правда на почве значения истинности (отношения к действительности). Иначе говоря, семантическое сближение правды и истины протекало параллельно с концептуальным отдалением друг от друга сфер морали и знания этических норм и естественных законов, мира человека, подлежащего суду, и мира природы» [1, с. 307]. Исследователи отмечают повышенную частотность присутствия этих понятий в русскоязычной повседневной языковой практике в сравнении с другими языками. К такому выводу пришла А. Вежбицкая [4], осуществив сравнительный анализ употребления слов «правда» и «истина» в языковых практиках носителей русского и английского языков. Согласно частотным словарям, английское слово *truth* используется, по данным одного словаря, 132 раза, а по данным другого – только 37 раз (на 1 миллион слов). Такая частота является примерно однопорядковой с частотностью употребления в русскоязычных языковых практиках слова «истина» (79 раз на миллион слов), однако частотность употребления слова «правда» составляет 579 [5]. Согласно Вежбицкой, такая высокая частотность свидетельствует о высокой культурной значимости понятия «правда»

и ее превалировании над значимостью слова «истина». Этот факт отражает центрированность культурной ментальности, транслируемой русским языком, на ценности нравственной правоты и искренности, которые ставятся в иерархии ценностей выше, чем гносеологическая истина. В свою очередь, такая неравновесность понятий правды и истины, как и лингвистически репрезентированное различие их семантических нюансов, свидетельствует о высокой значимости этических переживаний в культурной ментальности носителей русского языка [4].

Таким образом, с позиций социолингвистики русский язык предстает как своего рода категорирующая матрица, посредством которой происходит трансляция из поколения в поколение структурных оснований национальной ментальности. Язык может рассматриваться и как когнитивная детерминанта, и как инструмент проявления в зримых социокультурных формах глубинных, трудно вербализуемых психосоциальных предпочтений и установок. Возможно, именно такие установки и создают цивилизационные отличия русского мира, характеризуя его, прежде всего, как языковое сообщество, нуждающееся в поддержке и развитии. Русский мир, понимаемый как цивилизационное образование, простирается в своих границах шире, чем территориальные границы Российской Федерации. В него входит сетевое сообщество русскоязычных диаспор за рубежом, скрепляемое, в первую очередь, использованием русского языка. Благодаря этому фактору русский мир, по характеристике П. Г. Щедровицкого, являет собой глобальное сообщество, члены которого исчисляются сотнями миллионов русскоязычных людей, через свои языковые практики сохраняющих и актуализирующих ощущение связи с русской культурой и Россией [10].

Активное использование русского языка является одним из главных критериев, в соответствии с которыми осуществляется идентификация с русским миром. В то же время, как показали исследования, имеются и другие критерии, такие как разделение традиционно российских культурных ценностей, православная религиозность, ностальгия по СССР, уважение к российской государственности, ориентация на Россию и стремление жить в ней. По результатам опросов, русский мир трактуется весьма широко и при этом вариативно [9]. Принадлежность к нему определяется не территориальными границами государств, но главным образом наличием соответствующей культурной ментальности, которая, как было показано выше, неразрывно связана с русским языком и транслируется русскоязычной литературой. Анализируя данные исследований, В. В. Кривоусов заключает, что русский мир «воспринимается россиянами... как цивилизационное пространство единения всех аффилированных с Россией по любому из критериев» [6, с. 226]. Таким образом, русский язык не является основным критерием отнесения к цивилизационной идентичности русского мира. Однако он находится в теснейшей связи с большинством других критериев и тем более значим, что речь идет о цивилизационном пространстве, которое является открытым. Открытость русского мира определяется тем, что критерии принадлежности к нему не являются эксклюзивными, и с его цивилизационными ориентирами могут идентифицировать себя члены любых этнических, конфессиональных, лингвистических общностей, если они дружественно настроены по отношению к России и так или иначе к ней тяготеют: «Ни один из критериев принадлежности к русскому миру не работает на эксклюзивию, и “русский мир” в представлениях опрошенных включает в себя и православных, и не православных, и этнически русских, и представителей иных этнических групп, и русскоговорящих, но с утверждением, что русский язык не является главным критерием. Концепт “русского мира” в восприятии опрошенных не окрашен агрессией или шовинизмом. Мировлюбие, соборность, веротерпимость являются основными характеристиками цивилизационного нарратива “русского мира”» [Там же, с. 230].

Это говорит о том, что общественное сознание россиян сохраняет черты, восходящие к культурной ментальности, сформированной православием и впитавшей в себя присущее ему доброжелательное и принимающее отношение к миру и человеку. В то же время, как свидетельствуют результаты опросов, среди россиян высока доля и тех, кто достаточно дистанцирован от идеи русского мира и смутно представляет себе ее содержание и смысл. Это продукт длительного исторического развития в условиях ориентации на приоритеты западной цивилизации и вытеснения на периферию коллективного самосознания проблематики российской цивилизационной идентичности.

В настоящее время, однако, ситуация меняется в пользу более глубокого осознания цивилизационных отличий русского мира и необходимости решать задачи, связанные с сохранением собственной идентичности. Одной из наиболее важных таких задач является распространение в мире русского языка, повышение престижа российской культуры и интереса к ней со стороны глобального сообщества. В этой связи стоит упомянуть деятельность фонда «Русский мир», направленную на поддержку и развитие преподавания русского языка в России и за ее пределами, а также поддержку национальных и международных организаций и объединений преподавателей русского языка и литературы [2]. Помимо этого, среди стоящих задач следует отметить поддержку культурных связей с русскоязычными диаспорами в странах ближнего и дальнего зарубежья. Мероприятия, направленные на решение этих задач, способствуют росту позитивного и заинтересованного отношения к российскому цивилизационному пространству, дальнейшему развитию межкультурного диалога.

Подводя итоги статьи, необходимо заключить, что использование русского языка является одним из основных компонентов цивилизационной идентичности, ассоциируемой с русским миром. Актуализация цивилизационной проблематики в современном мире, риски противостояния цивилизаций в борьбе за влияние в глобализирующемся обществе, рост национального самосознания россиян и их потребности в осмыслении и утверждении своеобразия и цивилизационной нередуцируемости русского мира являются факторами, обуславливающими развитие исследовательского интереса к изучению указанных тем в социолингвистическом курсе. Поэтому изучение русского мира в предметном поле социолингвистики представляет собой перспективное направление в исследовании специфики цивилизаций и путей их исторического развития.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Истина и судьба // Понятие судьбы в контексте разных культур / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М.: Наука, 1994. С. 302-316.
2. Благодаря фонду «Русский мир» расширяются проекты продвижения изучения русского языка за рубежом – Васильева [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.ru/news/culture/blagodarya-fondu-russkiy-mir-rasshiroyayutsya-proek/> (дата обращения: 05.02.2018).
3. Вардзелашвили Ж. А. Освоение русской метафорической картины мира: из опыта работы с узуальными метафорами на занятиях по РКИ [Электронный ресурс]. URL: <http://vjanetta.narod.ru/turnovo2014.html> (дата обращения: 14.12.2017).
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
5. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 624 с.
6. Кривоусков В. В. Цивилизационные идентичности Запада и Востока: место и роль «русского мира» // Гуманитарий Юга России. 2016. № 4. С. 224-235.
7. Лишаев С. А. «Правда» и «Истина» (языковая концептуализация мира и тематическое своеобразие русской философии) // Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия «Философия. Филология». 2006. № 1 (4). С. 173-209.
8. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций. М.: АСТ, 2003. 603 с.
9. Что такое Русский мир: социологический опрос [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russkiymir.ru/publications/158565/> (дата обращения: 14.12.2017).
10. Щедровицкий П. Г. Русский мир. Возможные цели самоопределения [Электронный ресурс]. URL: http://www.archipelag.ru/authors/shedrovicky_petr/?library=2015 (дата обращения: 14.12.2017).
11. Sapir E. Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality / edited by David G. Mandelbaum. L.: University of California Press, 1963. 617 p.
12. Whorf B. Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Massachusetts: MIT Press, 1964. 290 p.

THE RUSSIAN WORLD: LINGUISTIC ASPECTS OF THE FORMATION OF CIVILIZATIONAL IDENTITY

Litvinenko Elena Yur'evna, Doctor in Sociology, Professor
 Fedorova Larisa Yur'evna, Ph. D. in Sociology
 Platov South-Russian State Polytechnic University (NPI), Novocherkassk
 denis.rimma@mail.ru; fluid2@yandex.ru

The article deals with the influence of a language on cultural mentality. The specificity of the Russian world as a civilizational entity is substantiated from the standpoint of sociolinguistics. Basing on the concept of the linguistic worldview the authors describe some civilizational characteristics of the Russian world, correlating with the peculiarities of the language practices of the Russian-speaking community. The perception of some linguocultural concepts related to the Russian mentality is analyzed. The study substantiates the significance of the Russian language as a factor constituting civilizational identity.

Key words and phrases: linguistic worldview; Russian world; civilizational identity; cultural mentality; language practices; identification reference points; cultural code; communication.

УДК 811.133.1

Дата поступления рукописи: 04.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.30>

Статья посвящена особенностям передачи образов из романа современной бельгийской писательницы А. Нотомб “Stupeur et tremblement” («Страх и трепет») при его переводе на русский, английский и итальянский языки. Сравнительный анализ этого автобиографического романа показал, что все образы (персонажей, предметов, эмоций), выраженные посредством различных лексико-стилистических средств (метафоры, сравнения, эпитеты, неологизмы, фразеологизмы и т.д.), служат для создания единого образа автора. На обширном иллюстративном материале в работе определены способы и степень точности передачи смысловой и образной составляющих художественного произведения на упомянутые выше языки и представлены итоги проведенного исследования.

Ключевые слова и фразы: образ; образ автора; автовывымысел; изобразительные средства; сравнительный анализ; перевод.

Лиходкина Ирина Александровна, к. филол. н.
 Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
 irina.lihodkina@gmail.com

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
 РОМАНА А. НОТОМБ “STUPEUR ET TREMBLEMENT”
 НА РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ**

Роман бельгийской писательницы А. Нотомб “Stupeur et tremblement” представляет собой автобиографию с элементами вымысла [7, р. 183], распространенный литературный жанр, названный С. Дубровски